

Porównanie tłumaczeń I Samuela 5:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zaciążyła też ręka JAHWE na Aszdodczykach i niszczyła ich; uderzyła ich obrzękami odbytnicy* – w Aszdodzie i w jego granicach.** ¹⁾²⁾

¹⁾ obrzękami, ܐܒܪܝܬܐ : wrzodami, euf.?, wg MT qere perpetuum : hemoroidami, ܐܒܪܝܬܐ , co nawiązuje do aram. ozn. obrzęk odbytnicy. Istnieje pogląd, że chodzi o dżumę dymieniczą, objawiającą się wysoką gorączką, obrzękiem węzłów chłonnych i niewydolnością krążenia, por. <x>120 19:35</x>; <x>290 37:36</x> (<x>90 5:6</x>L.).

²⁾ Wg G: i zaciążyła ręka Pana na Azocie, i sprowadził im, i rozplecił im w statku, i w obrębie ich okręgu zaroili się myszy, i doszło w mieście do wielkiego zamieszania (l. tumultu) z powodu śmierci, καὶ ἐβαρύνθη χεὶρ κυρίου ἐπὶ Ἀζωτον καὶ ἐπήγαγεν αὐτοῖς καὶ ἐξέζεσεν αὐτοῖς εἰς τὰς ναῦς καὶ μέσον τῆς χώρας αὐτῆς ἀνεφύησαν μύες καὶ ἐγένετο σύγχυσις θανάτου μεγάλη ἐν τῇ πόλει.